

中英文美文对照读物

专注聆听青春的脚步，悉心体会心灵的独白
优美的笔触传递人生的风景，至深的哲理述说难忘的情怀

伴你一生的 英语美文

总有些风景让人难以忘怀

There is always some unforgettable scenery

文小竹 译著

The Beautiful English
Articles Accompanying You
All Your Life

石油工业出版社

中英文美文对照读物

专注聆听青春的脚步，悉心体会心灵的独白
优美的笔触传递人生的风景，至深的哲理述说难忘的情怀

伴你一生的 英语美文

总有些风景让人难以忘怀

There is always some unforgettable scenery

文小竹 译著

The Beautiful English
Articles Accompanying You
All Your Life

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伴你一生的英语美文.总有些风景让人难以忘怀 / 文小竹译著.
北京: 石油工业出版社, 2007.5
ISBN 978-7-5021-6052-4

I. 伴…

II. 文…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物

②散文 - 作品集 - 世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 056559 号

**优美的笔触传递人生的风景
至深的哲理述说难忘的情怀**

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号楼 100011)

网址: www.petropub.com.cn

联系电话: (010) 64523558

经 销: 全国新华书店

印 刷: 石油工业出版社印刷厂

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

700 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 14.25

字数: 300 千字

定价: 24.80 元

(如出现印装质量问题, 我社营销部负责调换)

版权所有, 翻印必究

前言 *Preface*

这本书是为了提高读者的英语阅读水平而编译的。为此我们选取了一些优美的、且富于哲理的英语原文,篇幅都不是很长,单词和句子也不是十分复杂,并且提供了汉语全文翻译和作者介绍,文后还附上部分单词注释以及文章赏析,希望能够在愉快的阅读中促进读者英语水平的提高。

同时,我们也希望本书的意义不仅于此。在编译的过程中,我们精心挑选了英语中的经典篇章,大部分作者都是享有盛誉的著名作家、思想家、哲学家,既有获得诺贝尔文学奖的文坛巨匠,比如泰戈尔;也有其他领域的伟人精英,比如爱因斯坦和丘吉尔。更有很多虽然没有获得广泛的盛誉,但却在文章中写出了真诚和生命的作家。文章体裁有小品,有随笔,也有激情的演讲文。

本书选择的标准是“美文”,什么样的文章是美好的文章呢?我们认为文笔优美的文章,思想睿智的文章,打动人心的文章,都是美妙的文章。在选取的文章中,有作者对世态人心的独特把握,也有对自然美景的尽情歌颂,更有对家人和世人的友爱关怀,我们希望读者在阅读中不但能够获得英语能力的提升,更能够得到启迪,为文章中的爱和美而感动。

英语的学习只是一种技能的获得,能够通过阅读而获得感动和教益,才真正体现了英语学习的价值。我们不仅仅是在编译书籍,更是一心希望与你一起分享这些充满真情和智慧、历久弥新的经典篇章。

那么,就让我们一起翻开书页,走进梭罗笔下清新幽静的瓦尔登湖,体会泰戈尔笔下的童真世界,聆听特蕾沙修女爱的祷告吧……

最后,感谢刘雪芹、徐登霞、陈海燕、张红霞、冀春香、田春旭、马力、陈洪、张珍、王旭、刘天、张云红、刘田国、赵霞、王国治、王新力、朱艳、陈鸿、夏坤、赵照、李红、瑛子、梅婷、贾蓉参加了本书的编写工作。

目录 *Contents*

沐浴在阳光中的金色童年 Golden childhood basking in the sunshine

2 开始

4 The Beginning

当我还是女孩的时候,我的心如花瓣般绽放,你就是萦绕其中的芬芳。

6 金色花

7 The Champa Flower

每个孩子都是母亲心头一朵娇嫩的金色花吧!

9 最后的协议

11 The Last Bargain

自由比权力、金钱和爱情更为宝贵。

13 紫丁香的回忆

16 The Remembrance of Lilacs

爱心是人生的太阳,照耀人生征途上的每一个角落。

19 番红花

22 Crocus

爱,然后被爱。

25 如果我又回到童年

27 If I Were a Boy Again

真正有用的人生理念,往往是那些最简单、最质朴的东西。



受益一生的智慧 Wisdom that benefits all your life

32 ① **明智的国王**

34 ① **The Wise King**

能够隐藏自己智慧的人才是真正的智者。

36 ① **学者和诗人**

38 ① **The Scholar and the Poet**

每个人都认为自己视野的界限就是这个世界的界限了。

40 ① **七个自我**

42 ① **The Seven Selves**

但是第七个自我还在观察、注视着那隐藏在一切事物后面的虚无。

44 ① **一把黏土**

47 ① **A Handful of Clay**

通向光荣的路总是充满了坎坷。

51 ① **沙与石**

52 ① **Sand and Stone**

学会把伤痛写在沙上,把你得到的恩惠刻入石头。

54 ① **蝴蝶**

56 ① **The Butterfly**

不经历风雨,怎能见彩虹?

58 ① **农场工人**

59 ① **The Farmhand**

未雨绸缪是最好的工作态度,人生亦然。

61 ① **窗内**

63 ① **Outside Looking in**

在亲情的关怀下,生活中所有的小小的摩擦和烦恼都显得不再重要。

点燃生命的火焰 Ignite the flame of your life

66 ② 人与机遇

68 ② The Man and the Opportunity

生活的悲剧不在于人们受了多少苦,而在于他们错过了多少机会。

70 ② 成功之路,永不言迟

72 ② It's Never Too Late for Success

没有人仅仅因为岁月的流逝而变老,只有人们抛弃了自己的理想之后才会变老。岁月只能让皮肤起皱,但是放弃理想会让人的灵魂长出皱纹。

74 ② 抱负

76 ② Ambition

远大理想是通往世上万物的钥匙。

78 ② 我为什么活着

80 ② What I Have Lived for?

真、善、美,这些理想曾经照亮过我生活的道路,并且一次次给我快乐面对人生的勇气。

82 ② 求知若饥,虚心若愚

85 ② Stay Hungry, Stay Foolish

人生苦短,因此不要在不必要的事情上浪费时间。

88 ② 假如一败涂地,我将如何自处?

91 ② What If I Fall Flat on My Face?

如果你没有摔倒,那么就是你努力不够。

95 ② 我的理想之源

100 ② The Roots of My Ambition

一个人即使已登上顶峰,也仍要自强不息。



温暖生命的文字 Words that warm our lives

108 ② 与书的友谊

111 ② Companionship of Books

一本好书就是一个好友,友情永不磨灭。

114 ② 美丽的微笑与爱心

116 ② Beautiful Smile and Love

生活中最大的悲剧不在于人的死去,而在于爱的消亡。

119 ② 让爱升华

121 ② To Make Love Grow

生活中唯一的幸福,是爱与被爱。

123 ② 快乐是一种选择

125 ② Happiness is a Choice

快乐是一种感觉,更是一种心态。

127 ② 永存心间的箴言

129 ② Good Thoughts of Keep in Mind

生活不是赛跑,而是每一步都应当细细品味的过程。

131 ② 与我同行

133 ② Reason, Season and Lifetime

友谊也分很多种。有的因缘际会,转瞬即逝;有的清浅平和,终其一生。

135 ② 关于恋情

137 ② All about Love

对这个世界来说,你仅仅是千万人中的一员,但是对于某个人来说,你就是全世界。

139 ② 生活的秘密

141 ② Secrets of Life

永远记住,“生命是宝贵的”,不要让它溜走。

143 美丽的祈祷

145 A Beautiful Prayer

我们总是抱怨上帝没有给予我们所要求的东西,可事实如此么?

总有些风景让人难以忘怀 There is always some unforgettable scenery

148 乡村的秋日

150 Autumn in the Country

秋天是第二个春天,每一片树叶都是一朵花。

152 月出

155 Spell of the Rising Moon

忧思在我的心里平静下去,正如暮色降临在寂静的山林中。

159 十月之湖

162 October Lake

没有鱼儿跳出水面打破沉寂,水鸟也不再鸣叫,树叶也不再从十月的空中飘落,深红色的浮萍在平滑的水面上凝固不动。

165 秋天的日落

167 Autumn Sunset

夏天的飞鸟来到我的窗前唱歌,又飞走了。

秋天的黄叶没有什么可唱,叹息一声,飘落在那里。

169 秋

170 Autumn

远远去了的夏之音乐,翱翔于秋间,寻求它的旧垒。

172 亚沙白溪

177 The Assabeth

在阳光、浓荫、落叶和流水之中,我们的话题如泉水涌流,

183 走向海滨

185 Walking to the Seacoast

我的朋友,你的语声飘荡在我的心里,像那海水的低吟声萦绕在静听着的松林之间。



187 ❶ 冬天

189 ❷ Winter

冬天,白雪的狂欢节。

192 ❸ 松林一夜

194 ❹ Night Among the Pines

树群如表示大地的愿望似的,踮起脚来向天空窥望。

言说的力量 The power of speech

198 ❶ 对小鸟的布道

199 ❷ Sermon to the Birds

你会不会把小鸟叫做自己亲爱的姐妹呢?

200 ❸ 关于原子时代的和平

202 ❹ Peace in the Atomic Age

人类一切和平合作的基础在于相互信任,然后才是法庭以及警察之类的机构。

205 ❶ 成功之路

207 ❷ The Road to Success

唯一的成功是能够用自己的方式度过一生。

210 ❸ 狗之颂

212 ❹ Tribute to Dogs

动物是如此容易相处的朋友——它们从不提问,也从不批评。

214 ❶ 仁爱

215 ❷ Charity

每个人身上都有一口泉眼,不断喷涌出生命、活力和爱情。

217 ❸ 读后札记

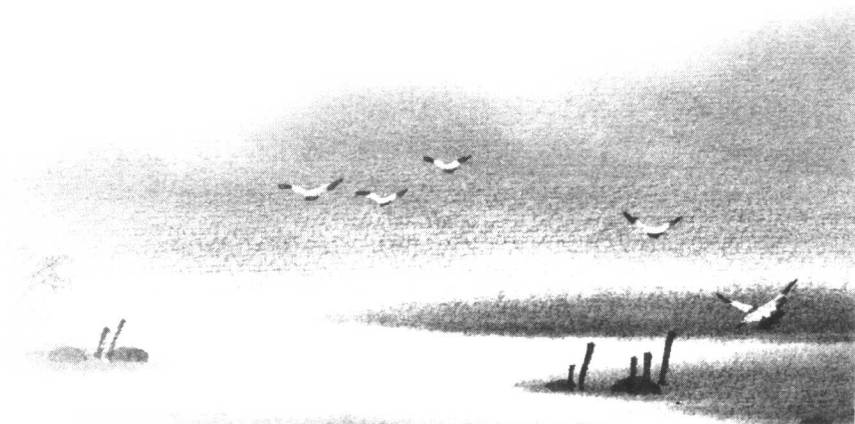


伴你一生的英语美文
The Beautiful English Articles
Accompanying You All Your Life

沐浴在阳光中的金色童年

Golden childhood basking in the sunshine

生活像件外衣一样从我的身上滑落,我像
孩子一样向那颗星星靠近。





罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)，印度著名诗人、作家、艺术家和社会活动家，1913年获诺贝尔文学奖。泰戈尔是具有巨大世界影响力的作家。他共写了50多部诗集，被称为“诗圣”。以下三篇文章选自他著名的散文诗集《新月集》，诗人生动地描绘了儿童们的游戏，巧妙地表现了孩子们的心理，文中充满了天真活泼的想象，具有永恒隽永的艺术魅力，在纯净的笔触中也浮现出一种神圣的高洁，包含着对生命的思考和对人生意义的追寻。

开始

“我从哪里来，你在哪里把我拾到的？”孩子问他的母亲。

她紧紧抱着孩子，半哭半笑地回答：

“你曾被我当作心愿藏在我的心里，我的宝贝。

“你曾在我童年游戏时的泥偶身上，每天早晨，我用黏土做成我心目中神的模样，那时我捏好又打碎的就是你。

“你曾跟家里的守护神一起被供奉，我供奉神的时候也供奉了你。

“你曾活在我所有的希望和爱里，活在我的生命中，活在妈妈的妈妈的生命中。

“在守护着我们家族的不朽精灵的膝上，你已经被养育了很多年。

“当我还是女孩的时候，我的心如花瓣般绽放，你就是萦绕其中的芬芳。

“你的娇嫩和柔软在我青春的肢体上开放，像日出前的晨曦。

“天堂中的第一个宠儿与晨曦一并降临，你沿着世界的生命之河顺流而下，最后停在我的心中。

“当我凝视着你，神秘感淹没了我，属于世界的竟变成了我的。

“因为怕失去你，我把你紧紧抱在胸前。是什么魔力把这世界的珍宝送到了我柔弱的双臂中呢？”



赏析

《开始》描写的是母爱。母爱是人世间最无私最真诚的爱。从古到今，无数的诗歌吟咏过这个主题，但泰戈尔仍旧能够用清新而带着民族色彩的文字重现母子间亲密的联系和爱意。作品文字舒展流畅，充满了优美的艺术想象。如把母亲童年时候的生命比喻成鲜花，而她心爱的孩子就是萦绕的花香，谁还能想象出比这更富诗意的比喻呢？



The Beginning

Tagore

“Where have I come from, where did you pick me up?” the baby asked its mother.

She answered half crying, half laughing, and clasping the baby to her breast, “—You were hidden in my heart as its desire, my darling.

You were in the dolls of my childhood’s games; and when with clay I made the image of my god every morning, I made and unmade you then.

You were **enshrined**¹ with our household **deity**², in his worship I worshipped you.

In all my hopes and my loves, in my life, in the life of my mother you have lived.

In the lap of the deathless Spirit who rules our home you have been nursed for ages.

When in girlhood my heart was opening its **petals**³, you **hovered**⁴ as a **fragrance**⁵ about it.

Your tender softness bloomed in my youthful limbs, like a glow in the sky

before the sunrise.

Heaven's first darling, twin-born with the morning light, you have floated down the stream of the world's life, and at last you have stranded on my heart.

As I gaze on your face, mystery overwhelms me; you who belong to all have become mine.

For fear of losing you I hold you tight to my breast. What magic has snared the world's treasure in these slender arms of mine?"



注
释

1. enshrine [in'ʃraɪn] vt. 把……置于殿内祀奉,把……安置在龛内,入庙祀奉,铭记
2. deity ['di:iti] n. 神性,神
3. petal ['petl] n. 花瓣
4. hover ['hɒvə] vi. 翱翔,盘旋,徘徊,踌躇,犹豫
5. fragrance ['freɪgrəns] n. 香味,芳香,香气

英语学习
学习秘籍

学习英语的第一步,就是要培养对英语的兴趣,可以说一点简单的英语,看一些比较浅显有趣的读物,这样能得到学习英语的满足感和成就感,这种感觉对于英语学习非常重要。



金色花

泰戈尔

如果我变成一朵金色花——只是为了好玩，长在高高的枝头，在风中摇摆欢笑，在新绽的嫩叶上跳舞，你会知道那是我吗，妈妈？

你会叫着：“孩子，你在哪里？”我会偷偷地笑，一句话也不说。

我会悄悄地张开我的花瓣，看你工作。

当你沐浴过后，湿湿的头发披散在双肩，你穿过金色花的树影走向你祈祷的小院，你会闻到金色花的花香，但你不会知道这芳香是从我身上散发的。

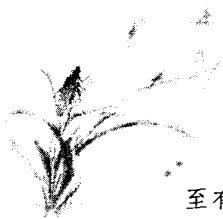
吃过午饭，你坐在窗前读《罗摩衍那》，树阴拂过你的头发和双膝，我将我小小的花影投射到你的书页上，那恰是你正读着的地方。

但是你能猜到这个小小的影子是你小小的孩子吗？

当夜晚来临，你手里提着灯去牛棚，我会突然跳到地上，再次变成你的小孩子，要求你给我讲个故事。

“淘气的孩子，你跑到哪里去了呢？”

“我不告诉你，妈妈。”这就是你我那时要说的话了。



赏析

这篇文章以神奇的想象描绘了一个天真可爱，甚至有些调皮的孩童形象，表现了家庭天伦之爱 and 人类天性的美好与圣洁。每个人心中都保留着对童年生活的美好回忆。而这样美好的童年正是因为完全沐浴在母爱的光辉中才能够显得如此让人难以忘怀吧！